

全国高职高专院校规划教材·商务英语专业

商务英语翻译

商务英语翻译教程

主编 汤静芳

副主编 尤璐

对外经济贸易大学出版社

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 1330 号

©摇圆园年摇对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英语翻译

汤静芳摇主编
责任编辑：章摇霞

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 8 号 摇摇邮政编码：100029
邮购电话：(010) 64492000 发行部电话：(010) 64492000
网址：<http://www.cicc.edu.cn>

北京市山华苑印刷有限责任公司印装摇摇新华书店北京发行所发行
成品尺寸：摇摇毫伊圆毫摇摇毫印张摇摇猿千字
圆年 怨月北京第 员版摇摇圆年 怨月第 员次印刷

印数：园册司原象用册摇摇定价：员圆元

《商务英语翻译》是根据教育部“十一五”教材规划精神而编写的面向全国高职高专学生、涵盖不同模块的商务英语系列立体化教材之一。本教材适合全国高职高专院校商务英语专业和其他相关专业学生使用，也可作为广大从事跨文化商务活动的人员和商务英语学习者的自学教材。

为了让学生掌握商务英语翻译方面的相关知识和要领，提高英译汉的实际翻译水平，在编写的过程中，本教材突出体现高职教育的“知识性，应用性”这一特征，以翻译实践为主，辅以适量的理论与翻译技巧介绍。其介绍力求深入浅出，并贯穿于本教材的各个章节。相信通过本教材的学习，学生可充分掌握商务英语翻译的方法和技巧，达到实际运用的目的。

《商务英语翻译》一书由两个部分组成，即：第一部分“翻译理论”；第二部分“翻译技巧及其在商务翻译中的应用”。

第一部分“翻译理论”共分两章，集中讨论有关翻译理论的基本知识，使学生对翻译的标准、要求，英汉语言的共同点、不同点等有一个全面的了解。

第二部分“翻译技巧及其在商务翻译中的应用”共分七章。每章均由翻译例析、翻译技巧、翻译实践等三部分组成。

翻译内容涉及商务信函、商品说明书、商务名片、商业广告、商标、商号、商务法律、合同与协议等一系列内容。

本书紧扣“商务”这一主题，难度适中，循序渐进，通俗易懂，并富有时代气息。

本书由三位老师共同完成，第一、二、三章由汤静芳老师编写。第五、六、七章由尤璐老师编写。第四、八、九章由徐长勇老师编写。全书的整理审核工作由汤静芳老师完成。汤静芳任主编，尤璐任副主编。

由于我们的知识水平有限，教材中难免有疏漏和错误之处，敬请师生和读者多加指教。

在此，感谢为本书的编写给予帮助的商务英语教研室的老师们。

编 者

2006年 月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo.com

第一部分 翻译理论

第一章 翻译的标准和要求	1
第一节 翻译的标准	1
第二节 翻译的要求	2
第二章 英汉语言的对比	3
第一节 英汉语言共同点	3
第二节 英汉语言不同点	4
第三节 翻译实践	5

第二部分 翻译技巧及其在商务翻译中的应用

第三章 商务信函的翻译	6
第一节 翻译例析	6
第二节 翻译技巧	7
第三节 翻译实践	8
第四章 商务说明书的翻译	9
第一节 翻译例析	9
第二节 翻译技巧	10
第三节 翻译实践	11
第五章 商务名片的翻译	12
第一节 翻译例析	12
第二节 翻译技巧	13
第三节 翻译实践	14
第六章 商务广告的翻译	15
第一节 翻译例析	15
第二节 翻译技巧	16

摇第三节摇翻译实践	020
第七章摇商标、商号的翻译	020
摇第一节摇翻译例析	020
摇第二节摇翻译技巧	020
摇第三节摇翻译实践	020
第八章摇商务法律合同与协议的翻译	020
摇第一节摇翻译例析	020
摇第二节摇翻译技巧——长句的译法	020
摇第三节摇翻译实践	020
第九章摇商务缩略语的翻译	020
摇第一节摇翻译例析	020
摇第二节摇翻译技巧——商务缩略语的翻译	020
摇第三节摇翻译实践	020
附录 摇商务缩略语列表	020
附录 摇世界部分主要公司中英文名称对照表	020
参考答案	020

第一部分

翻译理论

第一章

翻译的标准和要求

第一节 翻译的标准

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题。但是，翻译界对此还没有完全一致的定论。历来是众说纷纭，莫衷一是。诸多中外学者和翻译家都曾有过精辟的论述。

一、古今中外，各抒己见的翻译标准

远在唐代，把翻译佛经当作终身事业的玄奘法师就创造出了一种优于前人的直译兼意译的新译法。玄奘精通汉梵两种语言，又深通佛学，译文严谨。他强调译文“既须求真，又须喻俗”，也就是既要忠实、真切地反映原文的原意，又要通顺易懂。

清代大翻译家严复曾翻译多部社会政治方面的经典著作。他的翻译取材严谨，态度严肃，在当时影响极大。他在《天演论·译例言》中提出了“信、达、雅”的翻译标准。这一具有高度概括性的完整的三字标准，在相当程度上反映了翻译的一些主要特点与规律，而且文字简练，通俗易懂。一经提出，即为翻译界所承认和推崇，在相当长的一段时期内，为我国的翻译工作起到了积极的推动作用。

鲁迅在《题未定草》中提出——“凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿”；傅雷在《高老头·重译本序》中提出“神似”说——“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”；钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出“化境”说——“把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语文习惯而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味”。

英国学者、翻译理论家泰特勒（[http://www.ertongbook.com](#)）在他的《翻译之原理》（[http://www.ertongbook.com](#)）一文中，提出了翻译的三个要素，即：① 译文应与原文的思想完全相符。② 译文应与原文的风格及体裁相同。③ 译文应与原作完全一样通顺自然。

美国著名翻译理论家奈达 (Eugene Nida) 在《翻译的科学探索》一书中所下的定义：“所谓翻译，是指在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息，首先是意义，其次是文格。”廖七一先生认为，这一定义实际上提出了翻译的四个标准：(1) 传达信息；(2) 传达原作的精神与风格；(3) 语言顺畅自然，完全符合译语规范和惯例；(4) 读者反应类似。其中“读者反应类似”就是翻译界所熟知的“功能对等”标准。

国外还有一些翻译家提出了“三似”翻译标准，即形似、意似、神似。所谓“形似”，就是强调译文要保持原文的形式美；“意似”，是要保持译文的内容美；“神似”，则要保持原文的神韵美。

现代翻译家们对翻译的质量标准讲得更通俗一些，如张培基提出“忠实，通顺”；阎庆甲提出“深刻理解原文，确切表达译文”；庄绎传则说“如果一篇译文在内容上是忠实的，在语言上是通顺的，在风格上是得体的，那的确就是一篇很好的译文了”，也正如严复所说的“信，达，雅”的翻译标准。

二、商务英语的翻译标准

翻译的标准提法很多，可说是各抒己见，百家争鸣，但这种情况不利于我们的翻译实践，无法使我们有一个统一的指导性原则。本书作者认为在进行商务文体材料翻译时，一般标准是现时通用的“忠实、通顺”，而最高标准则是“功能对等”。

所谓忠实，指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。正如鲁迅所说的，翻译必须“保存着原作的风姿”。

所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂，符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言，没有逐词死译、硬译的现象，没有语言晦涩的现象，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。正如鲁迅所说的，翻译必须“力求其易解”。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也失去了作用，使译文成为编纂、杜撰或乱译。

所谓功能对等是指经过翻译，译文与原文之间在信息内容、信息承载方式、交际目的(预期功能)和交际效果等方面最大限度地保持不变，这样的翻译就称得上“功能对等”。例如：

(一) 忠实通顺的翻译标准

原文：The economic recession has had a significant impact on the company's performance.

该句中的“significant”和“impact”的翻译能否达到“忠实”“通顺”的标准，影响到译文的质量。“significant”的含义为“受到的影响比……要大”，“impact”的含义为“至今(只)受到部分影响”。这里的“impact”为物理学中常用动词，意为“使其绝缘了”。如果是“insulate”(部分绝缘了)，因为上文中的主语为“经济衰退”，那么，就应转译为“(只)受到部分影响”，由此可初步得出“受到经济衰退的部分影响”的翻译结果。英语中语句的表达方

式多使用被动语态，而汉语中通常习惯使用主动语态，考虑这一因素后，后半句中文译文会是“经济衰退至今只在一定程度上影响到了一些诸如印度等那些相对自力更生的穷国。”

(二) 功能对等的翻译标准

原文：

Mr. Chen,

It is with pleasure that we inform you that the order for 1000 pieces of 100% cotton shirts has been received. We are now working on it and expect to ship it by the end of the month.

We are sorry that we cannot deliver the goods earlier, but we are doing our best to speed up the process. We will contact you again when the goods are shipped. Thank you for your patience and understanding. We appreciate your business and look forward to serving you again in the future.

Yours faithfully,
Mr. Chen

Mr. Chen,

Yours faithfully,
Mr. Chen

这封信函有两个主要功能：信息功能和呼唤功能。信息功能，即向信函读者传达相关信息，如己方已获悉对方接受订货、信用证已开出等；呼唤功能，即向信函读者传达己方的希望，呼唤对方去思考和行动，如希望对方将所订货物迅速装船，并由“无锡”号装运等。翻译时必须确保这两个功能的实现，既要准确无误地传达相关信息，又要成功唤起信函接收者的行动。

译文：

先生：

缘月 远日电悉，贵方已接受我方购买 圆园园打衬衫的订货。

我们高兴地答复，第 苑苑源号保兑的、不可撤销的信用证，金额为 员苑园园美元，已于今晨通过东京商业银行开出。收到后，请将我们所订的货物迅速安排装运。另据悉“无锡”号轮定于 缘月 圆日由贵处开往我港，我们希望由该轮装运这批货物。

如若此次试购使我方客户满意，我们保证将继续大量订购。

我们对贵公司在这方面的密切合作深表感谢。同时盼望贵方的装运通知。

敬上

该译文在忠实于原文的基础上,根据汉语商务信函的写作特点,成功地再现了原文的双重功能。行文规范、得体,符合“功能对等”的标准。

第二节 翻译的要求

商务翻译工作是一种促进各国人民进行文化、科技、商业交流的重要活动。因此,从事商务翻译工作的人员承担着特殊义务,不仅应具备良好的政治素养和高度的责任感,而且应具备一定的英语水平能力、母语水平能力、知识水平能力、应用水平能力等。

第一,要有良好的政治素养。善于运用正确的立场、观点和方法来分析研究所译的内容,以确保译文准确、恰当地传达原文的思想。例如在商务活动中,往往会涉及到大陆、台湾、~~香港~~等提法。对此,我们必须认真、谨慎地加以对待。如不可将大陆译为~~大陆~~,而应译为~~大陆~~或~~大陆~~。此外,国外的一些人有时会有意无意的将台湾说成~~台湾~~。在遇到这种情况时,我们应将其译为“中国台湾”,而不应直译为“中华民国”。还有,中国是亚太经合组织(~~成员~~)成员国,而这个组织中还有香港、台湾等地区,因此,在翻译与~~成员~~有关的一些材料时,就要非常敏锐,不能将~~成员~~译成~~成员~~,而应译成~~成员~~和地区。

第二,要有高度的职业责任感。高度的职业责任感是指译者必须意识到自己肩负的使命,要有兢兢业业、一丝不苟的态度,对不明白或不熟悉的东西要勤查多问,不望文生义,不草率下笔。这不仅是对交流的双方负责,也是对自己负责。有这样一个实例可以说明一个没有职业责任感的译者会给读者带来多么大的损失。据《中国消费者报》报道,北京某餐厅的卡式炉燃气罐爆炸,在座的~~多位~~顾客均不同程度烧伤,其中一个少女容貌全部被毁,双手致残,诉诸法律,索赔~~四~~万元。而造成这一重大事故的原因,是不负责任的译者将燃气炉上的英文说明~~本罐用完后无损坏可再次补充~~(空罐绝不能再次充气)翻译成了“本罐用完后无损坏可再次补充”。本可避免的悲剧,就因为一句译文错误而发生了。因此,每一个翻译工作者都应牢记:翻译工作责任重大,稍有不慎,就可能带来不良政治影响或巨大经济损失,绝不可草率从事。

第三,要有较强的英语语言能力。较强的英语语言能力是英汉翻译的首要条件,是透彻理解原文的前提。若想提高英语语言能力,一方面要掌握必要的语法知识,另一方面要努力扩大常用词汇量。没有较好的语法知识,在英汉翻译时就不可避免地会出现理解错误,使译文不能忠实传达原文的含义。如~~裁缝~~今天,只要我们走出几步路,就一定会注意到广告。(此句采用了正译法,译为肯定句。我们可以试想一下,如果此句不通过肯定译法或不采用正译的话,此句的译文会是什么样子。)而没有足够的词汇量,英汉翻译时就会频频查阅词典,不仅影响翻译速度,还会打断思路,影响翻译的准确性。

第四,要有扎实的汉语基本功。正确理解原文需要较高的英语知识,而自然贴切的

表达则需要扎实的汉语功底。商务英语的翻译即使不像文学作品那样要求语言形象和多种修辞手段的运用，但译文也必须做到概念清楚、逻辑准确。许多人往往忽视了这一点，认为汉语是自己的母语，应付翻译中的表达问题绰绰有余。然而在英汉翻译实践中，常常会因为一个词语或一个句子的措辞而冥思苦想，半天也找不到一个满意的结果。如“附带的通货膨胀正在下降，失业问题正在下降，事实确实正在向上看”，就会让读者费解。应把此句改译为：通货膨胀正趋缓解，社会失业问题也在改善，形势确已好转！由此可见，译者的汉语理解和表达能力会直接影响到翻译质量的好坏。汉语功底不扎实，即使精通了外语，也很难完整准确地表达出原文的内容和风格。要学好汉语，一方面可借助于语文教材，掌握汉语语法知识；另一方面则是阅读一些优秀汉语文学作品，学习和模仿一些地道的汉语表达方式。

第五，要有较强的知识水平能力。知识水平能力是指译者应具备译入语和译出语的相关知识水平，只懂外语而不懂相关的专业知识，那么一些特殊的表达方式是译不好的。就商务英语翻译而言，译者一方面需要懂得、熟悉专业的行话、术语；另一方面要用通顺、流畅的语言，将相关的知识更好地综合起来并流畅达意地表达出来。商务英语翻译时，应倍加注意一些专业常用词组的习惯用法，如“附带的通货膨胀正在下降”意为“我写此信的目的是要告知贵（你）方……”，并非简单的“我现在在写信，要通知你……”；“附带的通货膨胀正在下降”意为“随信附上……”，并非“信中含有……”。对于原文的理解也要更全面，翻译时就不会受原文的束缚，而是采用恰如其分的词语再表现出来。

第六，要有较强的应用水平能力。应用水平能力是指译者应具备较强的翻译能力，其中包括理解、选词、表达等综合能力。现在，英语学习界更强调学习者的阅读能力。英语阅读能力的提高有助于提高翻译能力，而阅读能力的提高与翻译能力的提高是有差异的，并非同步，尤其是汉译英的能力水平，有的人学了十几年的外语，却连基本的句子也翻译不好，这并非是个别现象。鉴于此，我们要求学习者应大量练习，而且每次做翻译练习时要尽量选择无人打扰的时间与地点，以便精神集中，一气呵成。所选择的翻译材料最好有现成的优秀参考译文，这样就可以在做完练习之后请教一下“老师”，通过练习使翻译能力得以提高。同时也只有通过实践，不断的实践才能真正提高译者的翻译水平。

摇 思 摇 考 摇 题 摇

- 一、为什么要有翻译标准？
- 二、本书介绍的古今中外的翻译标准中，你赞同哪一种？
- 三、本书提出的商务英语翻译标准是什么？
- 四、作为一名从事商务翻译的工作者应该具备哪些条件？

第二章

摇摇英汉语言的对比

语言的对比是研究翻译理论、掌握翻译方法以及提高翻译技艺的基础之一，因此对于翻译实践来说，对比英汉两种语言的异同，尤其是相异之处，从而掌握它们的特点是十分重要的。通过对比掌握两种语言的特点，在翻译时就可以自觉地运用这些特点，自如地驾驭互换方法，提高翻译水平。

从英译汉的角度来看,两种语言的语法功能和句法框架有许多类似或接近的地方,所以在不少情况下实现近似对应的互译是有可能的。但是,两种语言之间还存在着诸多差异,许多情况下成了英、汉互译的极大障碍。翻译之难,难就难在处理语言差异上,难在寻找译文的近似表达上。有的语言表达法涉及一些特殊的文化意蕴、民族习俗等。其中大部分在另一种语言中找不到对应的词语表达方式,翻译时往往需要艰辛的创造性劳动。

第一节 瑶英汉语言的共同点

一般说来,我们在学习英语时都会受到母语汉语的一些影响。当汉语与英语的特点有相同或相似之处时,汉语对英语的学习会起到促进作用。英语和汉语无论是词类划分、句子要素还是基本句型都有许多相同或相似之处。这样,在不少情况下就有可能实现近似对应的互译。研究分析这些共同点,对提高翻译技巧是大有裨益的。

从词类划分来看，英语和汉语都分为实词与虚词两大类。实词中的名词、数词、动词、形容词、副词、代词的语法功能基本相似，虚词中的介词、连词、语气词的语法功能也有不少相同点。

从句子要素来看,英语和汉语都有主语、谓语、宾(表)语、定语、状语。特别是主语和谓语,从本质上来说都是英、汉两种语言的主要句子组合框架,它们的基本句型也没有太大的区别。尤其在应用文体以及科技文章中,英汉句子结构基本对应的情况比较常见。以下例句足以说明问题:

[例] 员 宰藻则喜猪 燥旱耀局 圆踰 惜燥燥灶紧燥则悦燥燥旱耀出怨 黎晒云
猿猴因 蛋表糖有斌枣烟 幺早蚤耀群滋自然时各 豐社壹華训劇則權鄧

[译文] 我方已于 2014 年 10 月 10 日收到贵方第 1000000000 号支票一张, 金额计人民

[例 员] 要不是下大雨, 货物早该装运了。

[译文] 要不是下大雨, 货物早该装运了。

[分析] 译成汉语时用了主动式, 但内含被动意义。

[例 圆] 付款条件、信用证开立将要在下次谈判中加以讨论。

付款条件、信用证开立将要在下次谈判中加以讨论。

[译文] 付款条件、信用证开立将要在下次谈判中加以讨论。

[分析] 将英语被动语态译成汉语的“加以……”

[例 猿] 给了他们两天的时间来做必要的准备 (工作)。

[译文] 给了他们两天的时间来做必要的准备 (工作)。

[分析] 译成汉语时用了无主句。

[例 源] 植物油自古以来就为人们所熟悉。家庭都离不开它, 因为做饭的时候都要用。

植物油自古以来就为人们所熟悉。家庭都离不开它, 因为做饭的时候都要用。有些花儿产生的油可以用来制造香水。植物油和动物油还可以用来制作肥皂。

[译文] 植物油自古以来就为人们所熟悉。家庭都离不开它, 因为做饭的时候都要用它。有些花儿产生的油可以用来制造香水。植物油和动物油还可以用来制作肥皂。

[分析] 据统计, 科技英语的被动式结构几乎占三分之二。这一段共有四句话, 就用了四个被动语态。译成汉语时只有第一句话译成了被动形式, 其余三句都译成了主动形式。

英语句子先总结后说事, 而汉语则先说事后总结

英语句子中往往先总结 (比如个人感受, 事情的结论、推断等), 然后才叙述所发生的事情; 汉语则先说事, 后总结。总地说来, 英语的句子多是句首封闭, 句尾开放, 多半头轻脚重; 汉语句子则是句首开放, 句尾封闭。

翻译技巧: 英译汉时, 在大多数情况下可译成句尾封闭式; 汉译英时, 要把汉语的句尾封闭译为句首封闭。

[例 员] 接到你们的贺函, 我十分高兴并深表感谢。

[译文] 接到你们的贺函, 我十分高兴并深表感谢。

[分析] 在表示原因的句子中, 英语表态在前, 叙事在后; 汉语则往往相反, 叙事在前, 表态在后。

[例 圆] 他们对订购的裙装式样已经达成了一致, 这是一件好事。

他们对订购的裙装式样已经达成了一致, 这是一件好事。

[译文] 他们对订购的裙装式样已经达成了一致, 这是一件好事。

[分析] 同例 员 英语表态在前, 叙事在后; 汉语则往往相反, 叙事在前, 表态在后。

